

Pilar Castillo Bernal  
M. Azahara Veroz González  
(eds.)

Manual de traducción humanístico-literaria y  
especializada

Editorial Sínderesis  
2022

Colección  
'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'

Serie Manuales

Editor Jefe

Patrick Zabalbeascoa Terrán

*Universitat Pompeu Fabra*

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan  
*Lingnan University*

Daniel Gallego Hernández  
*Universidad de Alicante*

Bettina Kluge  
*Universität Hildesheim*

Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Universidad de Alcalá de Henares*

E. Macarena Pradas Macías  
*Universidad de Granada*

Míriam Seghiri Domínguez  
*Universidad de Málaga*

Pilar Castillo Bernal  
M. Azahara Veroz González  
(eds.)

Manual de traducción humanístico-literaria y  
especializada

‘Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)’  
Serie Manuales

1ª edición, 2022

Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-23-2

Depósito legal: M-13385-2022

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain

© Los autores

© Editorial Sindéresis

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

*Al grupo HUM-940 Oriens,  
por ser un espacio de crecimiento  
y sobre todo de libertad,  
y en especial a su director,  
Juan Pedro Monferrer Sala,  
maestro y amigo.*



# ÍNDICE

## **Prólogo**

*Carmen Expósito Castro (Universidad de Córdoba)*.....9

## **Introducción**

*Pilar Castillo Bernal y M<sup>a</sup> Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)*.....13

## **CAPÍTULO 1: TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA...**17

### **La traducción de arte**

*M<sup>a</sup> Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Córdoba)* .....19

### **La traducción del comic y novela gráfica**

*Francisco Rodríguez Rodríguez (Universidad Pablo de Olavide)*.....31

### **La traducción de la poesía**

*Beatriz Martínez Ojeda (Universidad de Córdoba)*.....69

### **La traducción de textos dramáticos**

*Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba)*.....83

### **La traducción de textos narrativos**

*Soledad Díaz Alarcón y Carmen Arnedo Villaescusa (Universidad de Córdoba)*..95

## **CAPÍTULO II: TRADUCCIÓN CIENTÍFICO TÉCNICA Y HERRAMIENTAS** .....109

### **Traducción científica**

*Irene Abellán Serrano (Universidad de Córdoba)*

*M<sup>a</sup> Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)*

*M<sup>a</sup> Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)*

*M<sup>a</sup> Jesús García Serrano (Universidad de Córdoba)* .....111

### **Traducción técnica**

*M<sup>a</sup> Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)*

*Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba)*

*M<sup>a</sup> Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)*

*M<sup>a</sup> Jesús García Serrano (Universidad de Córdoba)* .....149

## **Traducción audiovisual**

*M<sup>a</sup> del Mar Ogea Pozo (Universidad de Córdoba)*.....205

## **Herramientas de traducción asistida**

*M<sup>a</sup> Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)*

*Francisco Rodríguez Rodríguez (Universidad Pablo de Olavide)*

*M<sup>a</sup> Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)* .....239

## **Herramientas de corpus**

*M<sup>a</sup> Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)*

*M<sup>a</sup> Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)*

*Irene Abellán Serrano (Universidad de Córdoba)*.....289



## *Prólogo*

Es un verdadero honor para mí prologar esta publicación de carácter sumamente práctico en la que se recopilan los trabajos de un grandísimo equipo con una prolongada experiencia en el ejercicio profesional, docente e investigador en traducción. Permítanme hablar de este equipo en femenino ya que, a excepción del experto en traducción de cómic, Francisco Rodríguez Rodríguez, está formado por mujeres. El esfuerzo y constancia de cada una de estas personas se refleja esta vez en un manual colectivo muy necesario para la comunidad educativa. Su lectura me ha hecho redescubrir aspectos que pensaba que, por mi trayectoria, ya tenía adquiridos; no hay mayor lujo que seguir aprendiendo, y no de cualquier manera, sino absorbiendo conocimiento de las personas que me rodean.

A pesar de la existencia de esta actividad desde la Antigüedad, Edad Media, Edad Moderna y Contemporánea, la traducción no se considera en todo ese periodo de la historia una disciplina de estudio; los estudios de traducción se inician en el siglo XX y en el caso concreto de España muy a finales de este siglo, en la última década. No obstante, la prestigiosa producción investigadora y docente en nuestro país es muy abundante y refleja la transversalidad de esta materia y la multiplicidad de combinaciones de lenguas en las que se da, así como el espectacular avance tecnológico que conoce el mundo de la traducción. Este manual es un ejemplo de esa transversalidad, diversidad de lenguas y actualización de contenidos y tecnología del amplio mundo de la traducción.

El erudito traductor García Yebra, en 1984, distingue entre proceso y resultado en traducción, esas dos fases vamos a encontrarlas en cada uno de los capítulos de los que aquí podemos disfrutar, puesto que con la aportación teórica tan acertada de cada autora se presenta una ayuda al proceso posterior de traducción en cada ámbito, que supondrá el resultado obtenido en la realización de la parte práctica propuesta en cada caso.

Son muchas las competencias que requiere el ejercicio de la traducción, este volumen permite aprender-enseñar distintas de esas competencias en distintos capítulos, que permitirán al lector poder alcanzar una formación global avanzada. A diferencia de la primera parte, que permite adentrarnos en

campos muy concretos de la traducción con una metodología teórica general, pero con una práctica mayoritariamente ejemplificada en una lengua, la segunda parte expone otros campos específicos, necesarios y actualizados dentro de la traducción, expuestos esta vez en los tres pares de lenguas de trabajo del manual: inglés, francés y alemán hacia español.

El análisis de esta obra, con ese doble enfoque teórico y práctico, junto a mi propia experiencia docente y traductora me lleva a plantear una vez más una reflexión: ¿es la teoría el elemento necesario para el proceso y resultado de la traducción o es el resultado de la experiencia en traducción lo que va a permitir una mejor enseñanza-aprendizaje de esa teoría? Ambas direcciones son obligatorias.

Proponer un manual como este, resultado de la doblemente apasionante función de traducir y enseñar es de una enorme valentía y sabiduría. Hacía falta un proyecto didáctico como el que el lector tiene ahora ante sus ojos, porque se ha sabido presentar de forma que ayude al iniciado en la traducción o calme la curiosidad de quien quiera adentrarse en cualquiera de los maravillosos ámbitos que se presentan.

Y es que no puede ser de otra manera cuando la coordinación del volumen está encabezada por unas expertas en traducción como las profesoras Pilar Castillo Bernal y Azahara Veroz González que tan bien han volcado sus conocimientos en docencia y en investigación; asimismo han sabido entremezclar sus experiencias en campos y lenguas distintos para crear un fabuloso recurso didáctico que marca una línea teórica y práctica común para los más variados enfoques de la enseñanza en traducción. El resultado es una obra muy valiosa y transversal que permitirá a sus destinatarios acercarse o perfilar sus conocimientos en cada una de las diversas especializaciones.

El alumnado del ámbito de la traducción u otro, así como el lector curioso e interesado en este campo no quedará decepcionado. Las distintas áreas de los bloques que se presentan, con miradas muy concretas de la traducción, resultan muy novedosas en cuanto a su docencia e investigación y se plantean de forma muy clara, resultado de un verdadero trabajo de equipo coordinado.

Voy a cerrar este prólogo citando a Margarita Comas Camp que afirmó que “la enseñanza es una ciencia y como tal resulta posible fijarle normas, leyes, reglas, pero también es, y por encima de todo, un arte”. Les deseo buen aprendizaje.

Carmen Expósito Castro



## *Introducción*

La propuesta metodológica que presentamos en este volumen se basa en los materiales desarrollados por el grupo de investigación HUM-940 en el marco del *Curso Mooc Traducción e Interpretación – Herramientas de Traducción y Traducción Científico-Técnica* y el *Curso Mooc Traducción e Interpretación – Traducción Humanístico-Literaria*, ambos impartidos en la Universidad de Córdoba. Como tal, el lector encontrará en las siguientes páginas contenidos eminentemente prácticos, accesibles tanto para estudiantes de traducción como para quienes deseen iniciarse en esta actividad o alguna de sus especializaciones. Los materiales y ejercicios han sido adaptados al formato de manual con un componente de autoaprendizaje que no excluye, en último extremo, el desarrollo de la capacidad de autoevaluación del aprendiz y la capacidad crítica para determinar el grado de adquisición de las competencias y los contenidos que proponemos. Las combinaciones lingüísticas incluidas son inglés/francés/alemán-español.

El manual está estructurado en dos bloques. El primero, “Traducción humanística y literaria”, engloba tanto las tres especialidades clásicas de la traducción de textos literarios (teatro, narrativa y poesía) como dos campos emergentes en el ámbito humanístico. El primer tema, a cargo de la Prof.<sup>a</sup> M. Luisa Rodríguez Muñoz, está dedicado a la “Traducción de arte”, concretamente en el contexto de los museos de arte contemporáneo de nuestro país. La autora, traductora profesional y colaboradora con diversas exposiciones, presenta una completa panorámica de los problemas de traducción más frecuentes en este ámbito y cómo abordarlos desde el punto de vista metodológico.

En el segundo tema “La traducción de cómic y novela gráfica”, el Prof.<sup>o</sup> Francisco Rodríguez Rodríguez plasma su extensa labor como traductor de cómic francobelga ofreciendo una introducción teórica a ambos géneros y un completo marco de análisis para acometer la traducción de estas obras de gran complejidad. El tercer tema está dedicado a “La traducción de poesía”; en él, la Prof.<sup>a</sup> Beatriz Martínez Ojeda aborda una de las especialidades más complejas de la traducción profesional. Partiendo de su definición y los rasgos del lenguaje poético, se adentra a continuación en el proceso de documentación y las pautas traslativas, que ilustra finalmente de la mano de una propuesta de traducción propia.

A continuación, en “La traducción de textos dramáticos” presentamos las características diferenciadoras del discurso o discursos teatrales con respecto a otros géneros literarios, en especial en lo tocante a la relación del texto escrito con la representación. Por ello, es primordial que se tenga en cuenta el momento y el encargo de la traducción y representación a la hora de tomar decisiones traductológicas y de adaptación. Cierra este bloque “La traducción de textos narrativos”, quizá la especialidad más conocida de la traducción literaria, pero no por ello menos apasionante y compleja. La Prof.<sup>a</sup> Soledad Díaz Alarcón, partiendo de las fases de documentación y análisis de la obra, explora a continuación las adaptaciones lingüísticas en los diferentes planos (fonético, morfosintáctico y léxico). Por su parte, la Prof.<sup>a</sup> Carmen Arnedo Villaescusa propone un sistema de análisis pretraslativo ilustrado con la novela *L'affaire Lerouge*, de Émile Gaboriau.

El segundo bloque del manual se centra en “Traducción Científico-Técnica y Herramientas”. La Prof.<sup>a</sup> M. Azahara Veroz, junto a las investigadoras M. Carmen López, Irene Abellán y M. Jesús García, presentan la “Traducción científica”, describiendo sus características y tipologías textuales más frecuentes, así como los problemas de traducción específicos de la lengua inglesa, francesa y alemana en este ámbito. El siguiente tema, “Traducción técnica”, corre a cargo de las profesoras M. Azahara Veroz y Pilar Castillo, así como las investigadoras M. Carmen López y M. Jesús García. Se propone desambiguar la noción del texto y el lenguaje técnicos en contraposición al científico e introducir al lector en las características de uno de los sectores más prolíficos de la traducción profesional. Junto a los géneros textuales y a los problemas lingüísticos, se presentan ejercicios de los textos más habituales y sus soluciones.

Seguidamente, “La traducción audiovisual” aborda una especialidad poco explorada dentro del bloque científico-técnico: la traducción de documentales científicos. La Prof.<sup>a</sup> y traductora profesional M. Mar Ogea Pozo expone las particularidades de la TAV, así como sus principales modalidades y tipologías, centrándose en el género documental como medio de divulgación científica., los problemas de traducción específicos y el encargo de traducción. A continuación, M. Carmen López, Francisco Rodríguez y M. Azahara Veroz describen las principales “Herramientas de traducción asistida” con un enfoque práctico y ejemplificado en los programas memoQ, Memsource y OmegaT. Las detalladas explicaciones y capturas ayudarán a cualquier usuario a configurar los respectivos programas, crear herramientas terminológicas y memorias y traducir con su ayuda.

Finalmente, en “Herramientas de corpus” M. Azahara Veroz, M. Carmen López e Irene Abellán exponen los fundamentos de la lingüística de corpus, los tipos de corpus existentes y cómo gestionarlos con la ayuda de herramientas como AntConc, ParaConc y Sketch Engine, cómo diseñar y compilar corpus, además de su aplicación a la investigación y la traducción. Se completa así la panorámica de la traducción especializada con un ámbito que hoy día resulta imprescindible como es la lingüística de corpus.

Como puede observarse, la experiencia profesional de los autores del material descrito es un valor añadido de este manual, que trasciende el contexto puramente académico y docente. Por otro lado, la combinación de especialidades clásicas de los Estudios de Traducción (literaria, científica, técnica) con nuevos campos como la traducción de arte, de cómic y la traducción audiovisual de corte científico, finalizando con la aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador y las herramientas de gestión de corpus, proporcionan una completa panorámica del mundo profesional actual. Esperamos con ello satisfacer las expectativas de los lectores interesados en una visión lo más exhaustiva y aplicada posible de la actividad traductora y sus ramificaciones.

Pilar Castillo Bernal

M. Azahara Veroz González





**Traducción**  
**humanística y literaria**



# La traducción de arte

M. Luisa Rodríguez Muñoz  
Universidad de Córdoba  
lr1romum@uco.es

## 1. INTRODUCCIÓN TEÓRICA: MUSEOS, ARTE CONTEMPORÁNEO Y TRADUCCIÓN

El *boom* de los museos de arte contemporáneo en nuestro país (Collera, 2011), Costa (2014) representa un nicho de mercado reseñable para la traducción teniendo en cuenta dos aspectos: el concepto moderno de museo y la naturaleza verbal del arte conceptual.

Por un lado, el ICOM (2007) define el museo como:

Un museo es una institución sin fines lucrativos, permanente, al servicio de la sociedad y de su desarrollo, abierta al público, que adquiere, conserva, investiga, comunica y expone el patrimonio material e inmaterial de la humanidad y su medio ambiente con fines de educación, estudio y recreo.

Como podemos comprobar, lejos de ser un repositorio elitista, esta descripción subraya el aspecto social, abierto y didáctico de la entidad expositiva, función de mayor peso en instituciones con financiación pública.

Por otro lado, Álvarez-Domínguez y Benjumea-Cobano (2011) reconocen la inversión de roles en el seno del museo actual en el que el espectador tiene un mayor protagonismo que el objeto: “La cultura (Adorno, 2009) (...) ha determinado que el museo haya paulatinamente desplazado su mirada del objeto al sujeto activo; de la conservación a la difusión —sobre la base de la investigación de sus colecciones, normalmente—; del silencio contemplativo a la extroversión y el esparcimiento”. De hecho, subrayan la importancia de la lectura de material complementario para la construcción de la “experiencia artística” por parte del visitante museístico del siglo XXI y la finalidad difusora y educativa del nuevo museo aludiendo al posicionamiento de Ritzer y Stillman (2003), quienes sostienen:

Los museos son un lugar privilegiado para el consumo de experiencias. El público del museo está consumiendo cuando visita una colección, cuando lee folletos y comentarios sobre el mismo, cuando acude a visitas guiadas o atiende a grabaciones, incluso cuando toca la colección —si eso estuviese permitido— (...) La visión democrática del colectivo de museos consiste en que el museo ya no se limita a ofrecer arte y cultura elevados en una atmósfera intelectualmente densa.

Otros autores como Gottesdiener (1992), McManus (1990) o Blunden (2006) y, más recientemente, Fragomeni (2010), Delgado-Viguera (2013) o Gazi (2017) destacan el papel de los textos informativos (cartelas, indicadores o folletos) como herramienta de comunicación esencial en el seno del museo moderno para lograr que la interacción, fin esencial de las exposiciones para todos los públicos, se produzca.

Por otro lado, cabe destacar que el propio arte contemporáneo se caracteriza por la importancia del lenguaje dentro de la obra, tendencia que se enfatiza con el nacimiento del arte conceptual en el que prima la idea sobre el objeto (Tate Gallery, 2018). De hecho, para Danto (1997), la misión de una obra de arte es que el público pueda descifrar su contenido, “interpretarla”. Por tanto, se reconoce la importancia del “discurso” del artista y el de la recepción e interacción del público en la construcción del arte. En el caso de obras extranjeras, la exposición entrañará, en muchos casos, la necesidad de realizar traducciones interlingüísticas. Según Neves (2018), no solo el contenido de las exposiciones tiene una carga semántica sino la forma en que se organiza y presenta al público por lo que el traductor debe trabajar codo con codo con el comisario para abrir las puertas del museo a un grupo de visitantes más amplio, con diferentes necesidades y niveles de formación, propiciando, así, su accesibilidad.

Al fin y al cabo, “la comunicación visual es, ante todo, una construcción de sentido interactiva e intercultural” (Goyes-Narváez, 2002). En ella, desempeña una función fundamental la producción textual, en la que se incluye la traducción y que se puede concebir como “el lenguaje que produce la institución [museo], oral o escrito, para el consumo de los visitantes, que contribuye a las prácticas interpretativas que se producen en su interior” (Ravelli, 2006 *apud* Liao, 2017) y que, a su vez, es demandada y valorada por el propio público:

[It] is well attested by research showing that most visitors still rely on text as an essential interpretation medium, and that they use museum text in a variety of ways: for consultation, reading, listening to and guiding discussion. The latter is particularly important: museum text has been shown to enhance inter group communication as visitors (often families or groups of friends) talk and exchange ideas over it (Gazi, 2017).

Por tanto, entraría dentro del campo de especialidad museística, la traducción de géneros textuales muy variados: títulos, cartelas, paneles, folletos, catálogos, sitios web y, en ocasiones, la propia obra.

Para finalizar, a modo de recapitulación de la accesibilidad y apertura del museo moderno y del carácter verbal del arte contemporáneo, cabe señalar que Liao (2017) asigna cinco funciones a la traducción museística: la informativa, la interactiva, la política, la socio-inclusiva y la expositiva. En el siguiente tema mostraremos las claves de análisis del encargo de traducción para lograr que se cumplan todas y cada una de ellas.

## 2. EJEMPLOS DEL LENGUAJE ARTÍSTICO: EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN DE ARTE

Nuestra propuesta de análisis del encargo de traducción de arte se basa en el proceso circular de la traducción y en el análisis del texto original de Nord (1991) así como en las categorías del estudio del acto comunicativo de traducción de arte que publicamos anteriormente (Rodríguez Muñoz, 2017a, 2017b y 2019). En cuanto al primero, cabe señalar la importancia de los agentes que intervienen en el proyecto de la traducción y en la doble responsabilidad que tiene el traductor para con el emisor del texto origen y el receptor del texto meta. En este mismo sentido, Nord subraya la relevancia del iniciador del proyecto que, en el caso de la traducción museística, puede ser el comisario o algún agente de la institución expositora. A veces, su intervención en la transferencia cultural se torna circular porque el iniciador ejerce de revisor interno. Otro aspecto reseñable es la política lingüística de la institución expositora: hay centros que preservan la lengua origen de la pieza; otras que duplican o triplican la información de intitulación para que aparezca en inglés y en el idioma o idiomas locales y otras que solo muestran los textos en el idioma local.